

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の口上書

(略称) ブルガリアとの一部査証及び査証料免除取決め

平成 十七年 三月二十九日 ソフィアで
平成 十七年 五月 一日 効力発生
平成 十七年 四月二十八日 告示

(外務省告示第二四三号)

目 次

| | |
|-------------|-----|
| 日本側口上書 | 一三五 |
| 1 査証免除 | 一三五 |
| 2 査証免除の除外 | 一三五 |
| 3 査証料免除 | 一三五 |
| 4 国内法令の遵守 | 一三五 |
| 5 措置の一時的な停止 | 一三五 |
| 6 入国又は滞在の拒否 | 一三五 |
| 7 終了の通告 | 一三五 |
| ブルガリア側口上書 | 一三七 |
| 1 査証免除 | 一三七 |
| 2 査証免除の除外 | 一三七 |

| | | | |
|---|-----------|-------|-----|
| 3 | 査証料免除 | | 一三七 |
| 4 | 国内法令の遵守 | | 一三七 |
| 5 | 措置の一時的な停止 | | 一三七 |
| 6 | 入国又は滞在の拒否 | | 一三七 |
| 7 | 終了の通告 | | 一三七 |

(在ブルガリア共和国日本国大使館からブルガリア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

(A-05-33)

口上書

在ブルガリア共和国日本国大使館は、ブルガリア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とブルガリア共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入学することを希望するブルガリア共和国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、二千五年五月一日から相互主義に基づき次の措置をとることを同省に通報する光栄を有する。

1 有効なブルガリア共和国旅券を所持するブルガリア共和国の国民であって、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入学することを希望するものは、査証を取得する「ことなく」、日本国に入学することができる。

2 1に基づく査証の要件の免除は、ブルガリア共和国の国民であって、就職し又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入学することを希望するものについては、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 日本国に入学することを希望するブルガリア共和国の国民は日本国の法令に服さなければならない。

5 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちにブルガリア共和国政府に対し通告する。

6 日本国政府は、好ましくないと認めるブルガリア共和国の国民に対し、日本国に入学し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、ブルガリア共和国政府に対し書面による一箇月の予告を事前に与える。

A-05-33

Note Verbale

The Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Bulgaria, takes, on a reciprocal basis, the following measures from May 1, 2005 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Bulgaria wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Bulgaria in possession of valid passports of the Republic of Bulgaria who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the Japan without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1. above will not apply to nationals of the Republic of Bulgaria who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. Nationals of the Republic of Bulgaria who wish to enter Japan will be obliged to observe the laws and regulations of Japan.

5. The Government of Japan reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Bulgaria.

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Bulgaria whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one (1) month's written notice in advance to the Government of the Republic of Bulgaria.

ブルガリアとの一部査証及び査証料免除取決め

在ブルガリア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルガリア共和国外務省に向かつて敬意を表する。

二千五年三月二十九日にソフィアで

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, March 29, 2005

(ブルガリア共和国外務省から在ブルガリア共和国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

(No. KO-04-01-3)

口上書

ブルガリア共和国外務省は、在ブルガリア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、ブルガリア共和国政府が、ブルガリア共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、ブルガリア共和国に入学することを希望する日本国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、二千五年五月一日から相互主義に基づき次の措置をとることを同大使館に通報する光栄を有する。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってブルガリア共和国に入学することを希望するものは、査証を取得することなく、ブルガリア共和国に入学することができる。

2 1に基づく査証の要件の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもってブルガリア共和国の領域に入学することを希望するものについては、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、ブルガリア共和国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 ブルガリア共和国の領域に入学することを希望する日本国の国民はブルガリア共和国の法令に服さなければならぬ。

5 ブルガリア共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちに日本国政府に対し通告する。

6 ブルガリア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、ブルガリア共和国に入学し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 ブルガリア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を事前に与える。

ブルガリア側口上書

査証免除

査証免除の除外

査証料免除

国内法令の遵守

措置の一時的な停止

入学又は滞在の拒否

終了の通告

ブルガリアとの一部査証及び査証料免除取決め

No. KO-04-01-3

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Bulgaria, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Bulgaria and Japan, takes on a reciprocal basis, the following measures from May 1, 2005 concerning the waiving of visas and visa fees for Japanese nationals wishing to enter the Republic of Bulgaria:

1. Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who wish to enter the Republic of Bulgaria with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the Republic of Bulgaria without obtaining visas.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to Japanese nationals who desire to enter the territory of the Republic of Bulgaria with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Bulgarian diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. Japanese nationals who wish to enter the territory of the Republic of Bulgaria will be obliged to observe the laws and regulations of the Republic of Bulgaria.

5. The Government of the Republic of Bulgaria reserves the right to suspend temporarily the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

6. The Government of the Republic of Bulgaria reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Bulgaria to the Japanese nationals whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Bulgaria, when it terminates the foregoing measures, will give one (1) month's written notice in advance to the Government of Japan.

ブルガリアとの一部査証及び査証料免除取決め

ブルガリア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ブルガリア共和国日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千五年三月二十九日にソフィアで

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Sofia, March 29, 2005

(参考)

この取決めは、日本国政府とブルガリア政府との間で相互主義に基づき、平成十七年五月一日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。